

ем кругу общения. Его задача заключается в том, чтобы фиксировать объективные факты, а не отфильтровывать языковой материал в зависимости от того, как он может оцениваться в нравственно-этическом и эстетическом плане.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Андросова О.Е. Студенческий жаргон как лингвосоциопсихологическое исследование // Стирая грани; источник: http://sodmu.narod.ru/t_and.htm
2. Антропова Л.И. Современная разговорная речь в Германии: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Магнитогорск, 2005. – 46 с.
3. Антрушина Г.Б. Стилистика современного английского языка. – СПб.: Владос, 2002. – 767 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М.: Лингвистика, 2001. – 369 с.
5. Гез Н.И. Устная речь//Очерки по методике обучения немецкому языку. – М.: ВШ, 1974. – 128 с.
6. Девкин В.Д. Особенности немецкой разговорной речи. – М.: Международные отношения, 1965. – 318 с.
7. Девкин В.Д. Специфика словаря разговорной лексики//Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Русский язык, 1994. – 368 с.
8. Иванова Н. С. Язык молодежи и его субкультурная природа // Известия Уральского государственного университета. – 2007. № 50. – С. 122-128.
9. Коломиец Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 327 с.
10. Кузнецова С.А. БТС русского языка. – СПб.: Норинт, 2000. – 471 с.
11. Орлова Н.О. Сравнительная национально-специфическая характеристика американского и русского сленга: лексико-грамматический аспект: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Ярославль, 2006. – 20 с.
12. Попов Р.Н., Валькова Д.П. и др. Современный русский язык. – М.: Просвещение, 1978. – 464 с.
13. Свободная энциклопедия Википедия; источник: ru.wikipedia.org
14. Словарь английского сленга и американский сленг; источник: www.free-english.ru/Slanga
15. Солодкий М.В. Сниженная лексика в современном немецком языке; источники пополнения и особенности функционирования в молодежном сленге: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Славянск-на-Кубани, 2004. – 43 с.
16. Ярцева В.Н. БЭС Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – 685 с.
17. Электронный словарь Pocket Oxford Dictionary March, 1994.
18. Galperin I.R. Stylistics – М.: Просвещение, 1992. – 352 с.
19. Remarque E.M. Liebe deinen Nächsten. – СПб.: КАРО, 2007. – 560 с.

M. Korobkova

THE YOUTH JARGON AND ITS FUNCTIONS IN A LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF THE GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Abstract. The article reveals such notions as “spoken language”, “jargon” and “slang”. The article considers the main sources of the replenishment of the vulgar vocabulary’s register, includes the comparative analysis of the youth jargon’s functions on the German, English and Russian languages’ material. Theoretical principles are supported with the examples in two languages and their translation into Russian.

Key words: spoken language, jargon, slang, functions of the youth jargon.

УДК 316.37:801.81

Савцова О.Е.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЛИЧНОСТЬ*

Аннотация. Статья посвящена исследованию пословиц и поговорок, характеризующих личность в единстве лингвистического, психолингвистического и психолого-педагогического аспектов. Автор анализирует особенности вербальной характеристики личностных подструктур и их детерминант, описывает семантическое поле пословиц и поговорок, характеризующих личность. В работе рассмотрены наиболее частотные пословицы и поговорки, характеризующие

положительное и отрицательное отношение, а также сверхнормативное и ненормативное поведение.

Ключевые слова: лингвистика, психолингвистика, личность, характер, поведение, отношение, пословицы, поговорки.

В век гигантского технического процесса человечество сосредоточено на победах в науке и технике, и часто отношение к проблемам отдельной личности, представителя человечества,

* © Савцова О.Е.

бывает равнодушным и жестоким, что вызывает у личности отчаяние и одиночество. И, как следствие, труд на благо человечества, на благо людей может показаться отдельной личности бессмысленным и не вызывать радости и вдохновения, потому что другие люди причинили этой личности боль своим равнодушием. Поэтому отсутствие личностно-ориентированного общения может стать преградой на пути к творческому, вдохновенному, высокопрофессиональному труду, который детерминирует научно-технический прогресс. Потому что в этом случае научно-технический прогресс всего человечества становится палачом отдельной личности.

Каков же выход из этого тупика? Выход из этого тупика – поворот к личности, к ее проблемам, к закономерностям ее духовного роста, коррекции ее деструктивных компонентов, к развитию эмпатии по отношению к другой личности, то есть поворот к личностно-ориентированному общению.

Воздействие на личность по В.Н. Бехтереву чем более косвенно, тем более эффективно, то есть лобовое внушение особенно подросткам и молодежи, абсолютно неэффективно. Косвенное, опосредованное воздействие может иметь великолепный результат. Поэтому наше экспериментальное изучение семантического поля пословиц и поговорок, характеризующих личность, в интенсивном курсе обучения английскому языку в средней школе и вузе резко повысило не только академическую успеваемость по английскому языку, но и способствовало личностному росту обучаемых. Оно, с одной стороны, улучшило англоязычную речь, а, с другой стороны, мы осуществили психокоррекцию личностных особенностей учащихся средней школы и студентов вузов без навязчивого лобового внушения и чтения морали. Поэтому школьники и студенты, которые были участниками нашего эксперимента, с радостью разыгрывали этюды, направленные на решение их личностных проблем. Нацеленность на создание психологического комфорта для партнеров по англоязычному общению, предварительное до эксперимента изучение структуры личности заставили обучаемых повернуться лицом не только к партнерам по общению, но и к себе, подумать о своей личности, о самоусовершенствовании, с одной стороны, а, с другой стороны, это повысило мотивацию к изучению английского языка, потому что экспериментальные занятия были интересными, а главное личностно-ориентированными и личностно-значимыми.

Все вышеизложенное и обосновывает актуальность темы, предлагаемой вниманию чита-

телей статьи. Мы остановились именно на выборе поговорок и пословиц, характеризующих личность, так как они, во-первых, ярче характеризуют личность, чем лексические единицы, а, во-вторых, они еще не были предметом лингвистического исследования в единстве лингвистического, психолингвистического и психолого-педагогического аспектов.

Ввиду того, что данная работа основана на единстве перечисленных аспектов, ее теоретической основой явились труды психологов, посвященные личности: Платонова К.К. [1982], Гройсмана А.Л. [2003], Мясищева В.Н. [1960], Бодалева А.А. [1982], [1983], труды лингвистов: Гака В.Г. [1976], Кунина А.В. [1996], [2005], Нелюбина Л.Л. [2003].

Семантическое поле пословиц и поговорок, характеризующих личность, нами представлено в соответствии с подструктурами личности и их детерминантами, исследованными в упомянутых выше работах В.Н. Мясищева, К.К. Платонова, А.Л. Гройсмана, А.А. Бодалева. При исследовании семантической структуры пословиц, их лексического состава нам помогли работы следующих ученых Л.Л. Нелюбина [2003], З.Н. Вердиевой [1986], В.Г. Гака [1976], И.М. Кобзевой [2000], Е.Г. Чалковой [1998].

Семантическая структура макрополя пословиц и поговорок, характеризующих личность, нами представлена следующим образом.

Семантическое микрополе детерминант личностных подструктур включает следующие группы:

1. Отражение (психические процессы личности: ощущения, восприятие, память, мышление, воображение). *Let bygones be bygones* – Кто старое помянет, тому глаз вон (характеристика памяти).

2. Отношение.

A bully is always a coward – задира всегда трус (осуждение)

3. Поведение.

When the cat is away, the mice will play – Кот из дома-мыши в пляс. (Ненормативное поведение (лицемерие).

Семантическое микрополе личностных подструктур.

1. Рядоположные подструктуры: социальная (мировоззрение, мотивация, цель), социально-биологическая (опыт, знания, умения, навыки), биосоциальная (интеллектуальные, волевые, эмоциональные процессы), биологическая подструктура (темперамент: сангвинический, холерический, меланхолический, флегматический).

Every bullet has its billet – От судьбы не уй-

дешь (Мировоззрение – фатализм (социальная подструктура).

2. Сквозные подструктуры (характер, способности).

While there is will – there is a way – Там, где воля – там и жизнь (волевой характер).

Прежде, чем мы перейдем к более детальному анализу первоисточников пословиц и поговорок, а также к описанию наиболее частотных и репрезентативных по количеству семантических подразделений, хотелось бы изложить определение понятия «пословица», предложенное Л.Л. Нелюбиным [2003], которое нам показалось наиболее адекватным для наших исследовательских целей [Нелюбин 2003, 161].

«Пословица- 1. Законченное высказывание образного характера и с назидательным смыслом. Пословица, включенная в текст, предназначенный для перевода, обретает статус единицы перевода, т.к. требует отдельного решения на перевод. 2. Образное законченное изречение, имеющее назидательный смысл и обычно специфическое ритмико-фонетическое оформление».

А.В. Кунин [Кунин А.В. 2005, 432] характеризует пословицы следующим образом.

«К коммуникативным ФЕ относятся фразеологизмы, являющиеся предложениями, причем не частично предикативными типа *ships that pass in the night* – мимолетные, случайные встречи (ср. разошлись как в море корабли) или *strike while the iron is hot* – ковать железо, пока горячо, а цельноактивными.

Под пословицами обычно понимают афористические сжатые изречения с назидательным смыслом и в ритмически организованной форме.

Пословица всегда является предложением. Она преследует дидактическую цель (поучать, предостерегать и т.п.). В отличие от ФЕ других типов, пословицы часто бывают сложными предложениями. В контексте пословица может выступать в качестве самостоятельного предложения или части сложного предложения. Так употребляется, например, пословица **the proof of the pudding is in the eating** – «чтобы судить о пудинге, надо его отведать», «все провернется на практике».

“You must not forget that there is still the possibility that the girl Cataline Perez was deceived. **The proof of the pudding is in the eating** (W.S. Maugham).

They will tell you that **the proof of the pudding is in the eating**, and they are right. (G.B. Shaw)».

О семантических особенностях **поговорок** А.В. Кунин пишет следующее [Кунин А.В. 2005, 456-457].

«**Поговорка** – это коммуникативная ФЕ непословичного характера. Большинство поговорок носит разговорный характер. В английском языке поговорка во много раз меньше, чем пословица.

В своем большинстве поговорки являются оценочными оборотами. Они могут выражать как положительную, так и отрицательную оценку.

Поговорки с положительной оценкой:

May your shadow never grow less – желаю вам здравствовать долгие годы!

More power to your elbow – желаю успеха! Желаю удачи!

One’s word is as good as his bond – на его (ее и т.д.) слово можно положиться; быть хозяином своего слова.

Поговорки с отрицательной оценкой:

Does your mother know you are out? – у тебя молоко на губах не обсохло;

Woe betide you! – будьте вы прокляты! Ни дна вам ни покрывки! И др.

Безоценочные поговорки единичны:

What’s up? - что происходит? Что случилось?

Where do you hail from? – откуда вы родом?

Для поговорок также, как и для пословиц, характерна однозначность».

Каково происхождение пословиц и поговорок? Кратко ответим на этот вопрос.

Первоисточники пословиц и поговорок

*As the people,
so the proverb.*

Time passes away, but sayings remain.

English sayings

Пословица не даром молвится.

Без угла дом не строится.

Без пословицы речь не молвится.

Русские поговорки

Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

«Русский народ создал огромную изустную литературу - мудрые пословицы и поговорки».

ки... Напрасно думать, что эта литература была лишь плодом народного досуга. Она была достоинством и умом народа. Она становилась и укрепляла его нравственный облик, была его исторической памятью, праздничными одеждами его души и наполняла глубоким содержанием всю его размеренную жизнь, текущую по обычаям и обрядам, связанным с его трудом, природой и почитанием отцов и дедов» [Фоменко Н.Ф. 1993, 17]. Эти слова А. Н. Толстого очень ярко и точно отражают суть фольклора. Фольклор – это народное творчество, очень нужное и важное для изучения народной психологии в наши дни. Фольклор включает в себя произведения, передающие основные важнейшие представления народа о главных жизненных ценностях: труде, семье, любви, общественном долге, родине. На этих произведениях воспитываются наши дети и молодежь сейчас. Знание фольклора может дать человеку знание о народе любой национальности и, в конечном итоге, о самом себе.

Рассмотрим, как характеризуются личностные особенности в пословицах и поговорках. Вначале выясним, что такое пословицы и поговорки и откуда они все-таки появились. Итак, чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено простыми людьми, составляющими народ страны, при этом первоисточник высказывания часто забывается. Превратившись в пословицу, оно становится частью общественного сознания; произносящему пословицу неважно, кто ее придумал. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определенным человеком в определенных обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы имеют народное происхождение, что их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно без какого-либо явного объявления, фраза “*Make hay while the sun shines*” – коси сено, пока солнце светит [Райдаут Р. 1997, 129], берущая свое происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы. Любой фермер ощущает правоту этой мысли, не обязательно выражаемой именно этими словами. Но после того, как многие сотни людей выразили эту мысль многими различными способами, после многих проб и ошибок эта мысль приобрела, наконец, свою запоминаемую

форму и начала свою жизнь в качестве пословицы. Подобным образом, высказывание “*Don't put all your eggs in one basket*” – не кладите всех яиц в одну корзину [Райдаут Р. 1997, 57] возникло в результате практического опыта торговых взаимоотношений.

С другой стороны, так же очевидно, что многие пословицы были созданы вполне определенными умными людьми. Если это случалось с умными людьми в устном варианте, то, конечно, не оставалось никаких свидетельских записей, но если это происходило с умным человеком, имевшим привычку записывать свои мысли, то в некоторых случаях можно доискаться до первоисточника пословицы. В общем, справедливо будет высказать предположение о том, что большинство пословиц абстрактного характера начало свою жизнь именно таким путем, например “*The end justifies the means*” – цель оправдывает средства [Райдаут Р. 1997, 63], проистекающая из теологической доктрины семнадцатого столетия, или золотая мысль “*The wish is father to the thought*” – желание-отец мысли [Райдаут Р. 1997, 205], которая, насколько нам известно, впервые была высказана Юлием Цезарем, или же высказывание “*A soft answer turneth away wrath*” – мягкий ответ и ярости нет [Райдаут Р. 1997, 605], несомненно, позаимствованное в своей завершённой форме из Библии.

Кто, однако, осмелится заявить, что эти пословицы не стали частью устной традиции еще задолго до того, как они обрели свою письменную форму? Употребление пословиц достигло своего расцвета во времена В. Шекспира, и более, чем вероятно, что многие из них, приписываемые В. Шекспиру, существовали и раньше, хотя и в менее запоминающейся форме. То же и с Библией. Мудрость ее пословиц почти наверняка не оригинальна. На ее скрижалях запечатлены лишь те мудрые мысли, которые были уже частью еврейской устной традиции. В свою очередь, они оказались перенесенными в Англию в форме английского канонического текста Священного Писания.

Чем больше мы будем углубляться в наши исследования, тем чаще источник пословиц будет оказываться затерянным в жизни минувших поколений. Даже если мы обратимся к такому относительно современному писателю, как Милтон, то сможет ли кто-нибудь поверить, что его слова “*They also serve who only stay and wait*” – те, что стоят и ждут – те служат тоже [Райдаут Р. 1997, 184] не произносилось многими умными людьми задолго до него? Он только придал этой мысли законченную форму, однако ему пришлось

работать со многими схожими мыслями, поэтому “There is nothing new under the sun” – нет ничего нового под солнцем [Райдаут Р. 1997, 183].

В любом случае оба источника, и народный, и литературный, оказываются во все возрастающей степени слитыми воедино. Благодаря распространению печатного слова высказывания умных людей все чаще стали попадать к простым людям, которые, если эти мысли приходились им по вкусу, обращали их в пословицы. С другой стороны, здравый смысл простых людей легко находил себе дорогу, невзирая на препятствия, в тексты, сочиняемые умными людьми.

Другой важный источник пословиц — это пословицы на других языках, Здесь опять же трудно быть уверенным в первоисточнике. Если пословица прежде, чем стать, например, английской, существовала на латинском, французском или испанском языке, то нет уверенности, что она до этого не была заимствована из какого-либо другого языка. Вполне возможно, что она вначале была английской, но не была никем записана. В конце концов, здравый смысл по отношению к некоторым предметам одинаков во всех странах...

Некоторые из наших заимствованных пословиц полностью ассимилировались в Англии, однако стоит задуматься над тем, что многие из них не сумели этого сделать. Нам не нужно ломать голову над тем, какая латинская пословица легла в основу нашей “He gives twice who gives quickly”-дающий быстро - дает вдвое [Райдаут Р. 1997, 87], однако пословица “Through hardship to the stars” – через трудности (тернии) к звездам [Райдаут Р. 1997, 186] звучит как-то чужеродно и в меньшей степени похожа на пословицу, чем латинское “Per ardua ad astra”- через тернии к звездам. Большое число заимствованных пословиц осталось в оригинале. Среди них: “Cherchez la femme”- ищите женщину [Райдаут Р. 1997, 41], “Noni soit qui mal у pense” –грех тому, у кого дурные мысли [Райдаут 1997: 98], “Noblesse oblige”- положение обязывает [Райдаут Р. 1997, 146], “In vino veritas” – истина в вине [Райдаут Р. 1997, 106].

В. Шекспир, несомненно, стоит на втором месте после Библии по числу цитат, используемых в качестве английских пословиц. Никто, однако, не может быть уверен в том, какие из приписываемых В. Шекспиру пословиц действительно являются продуктом его гения, а какие взяты в той или иной форме из устной традиции. Ученые до сих пор продолжают находить существовавшие еще до В. Шекспира пословицы, ставшие затем строками его произведений. Мно-

гие «шекспировские» пословицы в английском языке сохранили свою первоначальную форму, например: “Brevity is the soul of wit”- краткость-душа ума [Райдаут Р. 1997, 36]; “Sweet are the uses of adversity”- не было бы счастья, да несчастье помогло [Райдаут Р. 1997,174]; “Cowards die many times before their death” –трус умирает многократно [Райдаут Р. 1997, 45].

Другие пословицы являются адаптацией высказываний В.Шекспира, например: “A rose by any other name would smell as sweet” – как розу ни зови – а запах так же сладок [Райдаут Р. 1997, 165].

В качестве примеров приводим пословицы, наиболее частотно используемые в литературных источниках: “Gather ye rosebuds while ye may”- срывай бутоны роз, покуда можно [Райдаут Р. 1997, 229]; “A little learning is a dangerous thing”- недостаток знаний – вещь опасная [Райдаут Р. 1997, 124]; “Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed”- блаженны ничего не ждущие, ибо они не обманутся [Райдаут Р. 1997, 34]; “Where ignorance is bliss, ‘tis folly to be wise”- где рай невеждам, глупо быть умным [Райдаут Р. 1997, 202]; “A thing of beauty is a joy forever”- суть красоты – быть радостью всегда [Райдаут Р. 1997, 185].

Многие высказывания из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся ими, оставаясь на полпути между цитатой и пословицей (“household words”). К их числу относятся, например, следующие пословицы: “The best is yet to be”- будет и на нашей улице праздник [Райдаут Р. 1997,123]; “The wages of sin is death” - **возмездие за грех - смерть** [Райдаут Р. 1997, 112].

Таким образом, пословицы обладают подвижностью и находятся в постоянном движении. К ним постоянно добавляются новые и выбывают устаревшие. Совсем новые пословицы, возникшие в наш демократический и индустриальный век, также находят себе место. Например, популярные высказывания: “There are wheels within wheels”- внутри колес есть другие колеса [Райдаут Р. 1997, 197]; “There are two sides to every question”- у каждого вопроса две стороны [Райдаут Р. 1997,178]; “No man is indispensable”- незаменимых людей не бывает [Райдаут Р. 1997, 145]; “Don’t speak to the man at the wheel”- не разговаривай с человеком за рулем [Райдаут Р. 1997, 59].

Наиболее частотные пословицы и поговорки семантического макрополя личности, выделенные в исследованной нами выборке.

В исследованной нами выборке пословиц

и поговорок из словарей и художественной литературы самыми частотными оказались пословицы, характеризующие отношение и поведение личности. Ядро семантической группы отношения представлено архисемой “treat” – «относиться», дифференциальные семы характеризуют интенсивность отрицательного и положительного отношения, а также его направленность. Что касается поведения, то группа пословиц, характеризующих его, имеет архисему “behave” – «вести себя» и дифференциальные семантические компоненты, характеризующие поведение как нормативное, ненормативное и сверхнормативное.

Остановимся подробнее на характеристике семантической группы отношений личности.

Отношения личности - совокупность теоретических представлений, согласно которым психологическим ядром личности является индивидуально-целостная система, субъективно-оценочных, сознательно-избирательных отношений к действительности, представляющая собой интериорезированный опыт взаимоотношений с другими людьми в условиях социального окружения [КПС 1985], [Мясищев 1960]. Семантическая группа отношения включает в себя пословицы, характеризующие положительное, отрицательное и индифферентное отношение.

Пословицы, характеризующие отрицательное отношение:

Отношение тесно связано с эмоциями, так как они часто сопровождают выражение отношения и, именно с них, начинается то, или иное отношение человека к действительности. Поэтому и группа пословиц и поговорок отрицательного отношения диффузна с фразеосемантическим полем эмоций. Так, пословица “*a bully is always a coward*” – задира - всегда трус [Райдаут Р. 1997, 37] - характеризует негативную эмоциональную оценку эксплицитно. А отношение к данной черте характера и к человеку имплицитно.

Эксплицитный отрицательный семантический компонент эмоционального состояния представлен в пословице “*Care killed a cat*” - от заботы кошка сдохла [Райдаут Р. 1997, 38].

В нижеследующих примерах отрицательное саркастическое отношение к поведенческой реакции представлено имплицитными семантическими компонентами.

“*Everybody’s business is nobody’s business*” - У семи нянек дитя без глаза.

Lysistrata. You mind your own business, Joe. Magnus. Oh no: really, really, my dear Lysistrata, you must not take that line. Our business is to meddle in everybody’s business. A Prime Minister is a

busybody by profession. So is a monarch. So are we all. Lysistrata. Well, they say everybody’s business is nobody’s business, which is just what Joe is fit for. (B.Shaw) [Буковская М.В. 1985, 199].

Люсистрата. Не суй свой нос, куда не следует, Джо. Магнус. О нет: правда, правда, моя дорогая Люсистрата, ты не должна так реагировать на это. Наше дело совать свой нос в чужие дела. Премьер министр деловой человек по профессии. То же можно сказать и о монархе. Это касается всех нас. Люсистрата. Знаешь, есть поговорка: у семи нянек дитя без глаза, это как раз то, что можно сказать о Джо. (Б.Шоу)

Отрицательное отношение с ироническим оттенком характеризуется следующей пословицей:

«*A new broom sweeps clean*» — новая метла чисто метёт.

“Wait until the major hears about it,” Hearne went on. “The new broom sweeps clean, too clean. I hope you’ll enjoy your new command after this.” That was a double - edged barb. Deichgraber as visitor to Mont Saint-Michel had not even the privilege of being a new broom. [Буковская М.В. 1985, 173].

«Подожди, майор услышит об этом», - продолжал Хён. «Новая метла чисто метёт, слишком чисто. Надеюсь, тебе понравится твоё новое командование после этого». Это был обоюдоострый зубец. У Дейшграбера, как у посетителя Монт Сент-Мишеля, даже не было привилегии быть новой метлой.

Пословицы, характеризующие положительное отношение (одобрение):

Для пословиц, в структуре которых одновременно содержатся семантические компоненты, характеризующие истероидную, гипертимную и иногда эпилептоидную акцентуацию личности, часто осуществляется раскрытие положительного отношения личности, нацеленного на адаптацию к микро и макросоциуму для достижения целей, связанных со стабилизацией или улучшением своего положения в обществе.

“*Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise*” – Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт.

Well, it was not like the doctor to hold his peace at this glaring opposition to his favorite theory, and yet, to Tom’s astonishment, he forbore to quote that threadbare and detestable adage, “Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise” - proverbial and uncomfortable philosophy that Tom hated with all his foolish young heart. F. Arthur. «Who killed Netta Maul?» [Arthur F. 1989, 69].

Ну, это не походило на доктора, который сохранял спокойствие в созерцательной оппозиции к своей любимой теории, более того, к удивлению Тома, он воздерживался от цитирования той избитой и отвратительной поговорки: «Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт», - вошедшая в поговорку и неудобная философия, которую Том ненавидел со всем своим глупым молодым сердцем.

В исследованной нами выборке мы обнаружили поговорки и пословицы, характеризующие направленность отношения:

Взаимоотношения с другими людьми:

“Scratch my back and I shall scratch yours” – ты - мне, я - тебе.

“You scratch my back, I’ll scratch yours.” Bombini said. “Something for you, something for me. You lend me your mule, I’ll lend you my ox.” (Crichton) [Буковская М.В. 1985, 45].

«Ты - мне, я - тебе», - сказал Бомбей. «Что-то тебе, что-то мне. Ты одалживаешь мне своего мула, а я тебе - своего вола». (Криштон)

К родине:

“East or west, home is best” – на чужбине родная земля во сне снится.

The telephone in Dr.Hasselbacher’s hall began to ring. He hesitated a moment. “Excuse me, Mrs. Severn,” he said. When he went into the hall he shut the door behind him. “East or West,” Beatrice said, “home’s best.” (Greene) [Буковская М.В. 1985, 98].

В холле доктора Хэссэлбэчера зазвонил телефон. С минуту он не знал, что делать. «Прошу извинить меня, миссис Северн», сказал он. Выйдя в холл, он закрыл за собой дверь. «На чужой сторонушке», - сказала Биатрис, - «рад своей воронушке».

К работе:

“All work and no play makes Jack a dull boy” - делу время, потехе час; мешай дело с бездельем, проживёшь век с весельем.

He was much alone... Jenny had her hands full in the shop, while Ernie, every afternoon, made the “caller” round with the cart. But on Wednesday an excursion was proposed, en famille, “Can you get away?” he inquired of Florrie. “All work and no play makes Jack a dull boy,” she answered cryptically, then taking pity on his ignorance: “We close half-day Wednesday. So well go shrimping.” (Cronin) [Буковская М.В. 1985, 113].

Большую часть времени он проводил один... Дженни была занята в магазине в то время, как Эрни целый день разъезжал по всей округе со своей тележкой. Но в среду они обязательно выезжали всей семьёй на экскурсию. «А ты не

можешь оставить свою работу?» спрашивал он у Флорри. «Делу время, потехе час», - отвечала она загадочно, и затем, сочувствуя его невежеству, добавляла: «В среду у нас неполный рабочий день. Мы можем пойти половить креветок».

К детям:

“Like father, like son” – каков батька, таковы и детки.

“I don’t think she’s queer... At least no queerer than most children.” “I hope you are right, madam, but she is a little too old - fashioned for me. I never saw such a child, and like father, like daughter, as they say.” (Plomer) [Буковская М.В. 1985, 94].

«Я не думаю, что она странная... По крайней мере, не более странная, чем все остальные дети». «Надеюсь, вы правы, мадам, но она немного старомодна для меня. Никогда раньше не видела такого ребёнка, как говорится, каков отец, такова и дочка».

Фразеосемантическая группа особенностей сверхнормативного поведения личности, характеризуемого английскими пословицами и поговорками.

Новое понятие, введённое психологом В.А. Петровским, даёт нам возможность глубже понять характеристику сверхнормативного поведения личности при помощи лексических и фразеологических единиц, а также пословиц и поговорок и объединить их в соответствующие семантические подразделения, характеризующие нормативное, ненормативное и сверхнормативное поведение. Сверхнормативное поведение – это поведение лучше нормативного, поэтому оно необычно. Это как бы исключение из нормы. Чаще всего к высоконравственному сверхнормативному относится мужественное поведение.

Исследуемые пословицы и поговорки, входящие в состав семантической группы сверхнормативного поведения, объединены в следующие подгруппы в соответствии с общностью семантических компонентов, конституирующих их структуру.

Подгруппа пословиц и поговорок, характеризующих мужественное поведение:

“None but the brave deserve the fair” – смелость города берёт.

None but the brave deserve the fair, and while youth lasts we are all of us, whether fair or unfair, prone to fall down and worship courage, and if Captain Luttrell had given her some cause for personal dissatisfaction with him, none the less was he a hero of the loftiest order. (Norris) [Буковская М.В. 1985, 86].

Смелость города берёт, и пока длится мо-

лодость, все мы, неважно красавцы или нет, преклоняемся перед смелостью и боготворим её, и, если даже Капитан Люттрелл дал ей повод не влюбиться его, тем не менее, он был героем невысшего порядка.

Бережливость:

“Waste not, want not” – кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды.

The wealthy but thrifty host possessed a switch to turn off every light in the house at twelve sharp. Waste not, want not (Aldington) [Буковская М.В. 1985, 121].

Богатый, однако же, бережливый хозяин имел выключатель, который вырубал сразу всё электричество в доме сразу ровно в двенадцать часов. (Олдингтон)

Деловитость, принципиальность, пунктуальность:

“Deeds, not words” – меньше слов, больше дела.

Deeds, not words. The great end of life is not knowledge but action. (Huxley) [Буковская М.В. 1985, 123].

Меньше слов, больше дела. Вся жизнь, в конечном итоге, сводится не к знаниям, а к поступкам.

Эмпатия, отзывчивость:

“A soft answer turneth away wrath” – ласковое слово не трудно, а споро.

She became quite an expert at the soft answer which turneth away the wine-flushed suitor without losing his custom. (Aldington) [Буковская М.В. 1985, 179].

Она стала практически экспертом в том, как ласковым словом избавиться от пьяного ухажёра, при этом держа его всегда при себе.

Преодоление препятствий, настойчивость, трудолюбие:

“It is the first step that costs” – лиха беда начало.

Of course, Jon was upset! She had taken him by storm! He was old-fashioned, conscientious; he couldn't take things lightly. But since already he had betrayed his conscience, he would realize that what had happened outweighed what more could happen. It is the first step that counted! They had always belonged to each other. She felt no remorse; then why should he - when his confusion was over? (Galsworthy) [Буковская М.В. 1985, 91].

Конечно, Джон был расстроен! Она взяла его штурмом! Он был старомодным, добросовестным; он не мог принимать вещи легко. Но так как он уже изменил своей совести, он вдруг осознал, что то, что произошло, перевешивало то, что могло случиться. Лиха беда начало! Они всегда

принадлежали друг другу. Она не чувствовала раскаяний; почему же он должен был, когда его замешательство уже прошло?

Мудрость:

“Don't swap horses when crossing a stream”

- лошадей на переправе не меняют.

Proteus. I have lost my health, and almost lost my reason, trying to keep this Cabinet together in the face of the cunningest enemy popular government has ever had to face. I have had enough of it. (Sitting down again) I resign. Crassus. But not at such a moment as this. Don't let us swap horses when crossing a stream (B.Shaw) [Буковская М.В. 1985, 113].

Протеус (Протей). Я потерял своё здоровье и практически свой рассудок, пытаюсь держать этот Кабинет вместе перед лицом самого хитрого противника, которого наше правительство когда-либо имело. С меня достаточно. (Снова садясь) Я уйду в отставку. Крассус (Красс). Но не в такой момент как этот. Давайте не будем менять лошадей на переправе.

Творческий подход:

“There are as good fish in the sea as ever came out of it” – свет клином не сошёлся.

Few mining men who knew the field could believe that the brilliant bubble of Kalgoorlie's prosperity was evaporating. M. de Morfe laughed at the idea. He said that there was more gold on the field that had ever come out of it. (Prichard) [Буковская М.В. 1985, 181].

Несколько горных инженеров, которые знали поле, могли поверить, что блестящий пузырь благосостояния Калгурли лопался. Мосье де Морфе смеялся над этой идеей. Он говорил, что свет на этом поле клином не сошелся.

Фразеосемантическая группа пословиц и поговорок, характеризующих ненормативное поведение

Ненормативным называется поведение ниже социальных норм, т.е. то поведение, которое не одобряется макросоциумом. Семантическая группа ненормативного поведения включает следующие наиболее частотные подгруппы:

Поведение личности, разрушающие устои социума:

“The rotten apple injures its neighbours” – от одного порченого яблока целый воз загнивает.

“The judge told me when he sentenced me that I was being an enemy to society, I thought that meant being an enemy to the high-ups, like George Bancroft. But in court language society means everybody. “You, an enemy to society!” “Well, every rotten apple in basket is an enemy to the rest of the apples.” (Hurst) [Буковская М.В. 1985, 19].

«Судья сказал мне, когда приговорил меня к тюремному заключению, что я враг обществу. Я подумал, это значит враг высшим слоям общества, как, например, Джорджу Бэнкрофу. Но на судебном языке общество значит все люди. «Ты - враг обществу!» «Ну, от одного порченого яблока целый воз загнивает».

Порочное поведение:

“Fling dirt enough and some will stick” – клевета, как уголь: не обожжёт, так замазает.

“Why, of course you damn yourself. But I suppose that’s in your programme. You propose to throw mud at us; you believe, you hope, that some of it may stick. We know, of course, it can’t,” explained the marquis in a tone of conscious lucidity. (James) [Буковская М.В. 1985, 82].

«Ну, конечно, вы проклинаете сами себя. Но я так думаю, что это в вашей программе. Вы клевете на нас; вы верите, надеетесь, что клевета нас замазает. Мы знаем, конечно, что этого не будет», - объяснил маркиз довольно выразительным тоном.

Подлость:

“The devil can quote scripture for his purpose” – около святых черти водятся.

A quotation from the Bible came to my lips, but I held my tongue, for I know that clergymen think it a little blasphemous... My Uncle Henry, for twenty-seven years Vicar of Whitstable, was on these occasions in the habit of saying that the devil could always quote scripture to his purpose. (Maugham) [Буковская М.В. 1985, 99].

Мне на ум пришла цитата из Библии, но я сдержался, так как я знаю, что священники считают это немного богохульным... Мой дядя Генри, будучи 27 лет викарием в Витстебле, очень часто в этих случаях говорил, что около святых черти водятся.

Лицемерие:

“When the cat is away, the mice will play” – кот из дома - мыши в пляс.

What noise was that? Gramophone going in the kitchen! When the cat was away, the mice - play! People were all alike - take what they could get, and give as little as they could for it. (Galsworthy) [Буковская М.В. 1985, 22].

Что это за шум? Граммофон играет на кухне! Кот из дома, мыши в пляс! Все люди похожи, - хватают всё, что могут взять, а отдают, как можно меньше.

Жестокость:

“Dog eat dog” – человек человеку - волк.

“I won’t mention any names -” “I will,” Mr. Halsey broke in. “She’s talking about new math man, Albright,” he said. “If he had his way about

it, the law of the jungle would prevail. Dog eat dog. The young are all that way. Wait’ till they get to be our age, though.” (Johnston) [Буковская М.В. 1985, 94].

«Я не буду называть никаких имён», «А я назову», - вмешался мистер Хэлси. «Она говорит о новом математике, Олбрайте», - сказал он. «Если бы он делал по-своему, закон джунглей погубил бы его. Человек человеку - враг. С молодыми всегда так. Однако погодите, они будут нашего возраста».

Леность:

“An idle brain is the devil’s workshop” – праздность - мать всех пороков.

Tell him to be a good boy and study hard. An idle brain is the devil’s workshop. (Biggers) [Буковская М.В. 1985, 63].

Скажи ему, чтобы он был хорошим мальчиком и учился прилежно. Праздность - мать всех пороков.

Неадекватное поведение:

“It is an ill bird that fouls its own nest” – худая та птица, которая гнездо своё марает.

Наиболее ярко в выборке художественной литературы, исследованной нами, сверхнормативное отражение, поведение и отношение характеризуются в повесте-притче Ричарда Баха «Чайка по имени Джонатан Ливингстон» [Bach R. 1970].

Любовь по отношению к людям выражена автором эпиграфом к произведению: “To the real Jonathan Seagull, who lives within us all [Bach R 1970, 1]. «Невыдуманному Джонатану Чайке, который живет в каждом из нас».

Р. Бах верит в то, что в каждом человеке есть положительное, только надо это увидеть и помочь человеку развить. К этому выводу приходит и главный герой. В начале повести-притчи Джонатан старается достичь совершенной скорости полета. Он усердно тренируется, забывая о еде и об отдыхе. И он достигает совершенства скорости. Он хочет передать это совершенство другим чайкам, но Глава Стаи против этого. Он изгоняет Джонатана из Стаи и обрекает его на одинокое существование на острове. Но Джонатан не сдаётся, проявляя волю и целеустремленность, он продолжает работать над усовершенствованием полета потому, что он понимает, что “The gull sees farthest who flies highest [Bach R 1970, 14] «Чем выше летает чайка, тем дальше она видит».

Он видит значительно дальше и глубже других чаек смысл жизни: он не в полете как способе найти еду. Полет Джонатан понимает шире: как средство расширения и углубления

знаний. Вышеупомянутая поговорка практически передает идею произведения также, как и афоризм автора «Цель жизни - найти совершенство и показать его людям». “The aim of living is to find perfection and to show is forth” [Bach R 1970, 10]. Именно так и понимал Джонатан свою цель жизни, именно этому он и посвятил свою жизнь.

Но достигнуть совершенной скорости, Джонатан по совету своего Учителя переходит к самому главному: «Работе над любовью» (“Work on love”). [Bach R 1970, 31]. Поэтому он возвращается, преодолев страх и ненависть, в стаю, которая его изгнала, чтобы передать Чайкам знания и навыки, связанные с усовершенствованием полета, и передать им свою любовь, потому что, как сказано в Библии: «Бог есть любовь». «Бог есть любовь» - этот закон, выраженный в Библии, также стал основой жизни для князя Андрея Болконского (героя романа Л.Н. Толстого «Война и мир»), который возлюбил и Наташу Ростову и даже врага своего Наполеона Божеской любовью.

Вывод. Пословицы и поговорки ярко и образно передают внутренний мир личности, глубоко и всесторонне характеризуют особенности ее подструктур и их детерминант. Они передают вековую народную мудрость поколений. Пословицы и поговорки повышают мотивацию к изучению родного и иностранных языков, т.к. они раскрывают душу народа во всей ее вечной красоте и многогранности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бодалёв А.А. Восприятие и понимание человека человеком. – М.: МГУ, 1982. - 200 с.
2. Бодалёв А.А. Личность и общение. – М.: Педагогика, 1983. - 271 с.
3. Буковская М.В., Вяльцева С.И., Дубянская З.И. Словарь употребительных английских пословиц. – М.: Русский язык, 1985. - 231 с.
4. Вердиева З.Н. Семантические поля в современном английском языке. – М.: Высшая школа, 1986. - 120 с.
5. Гак В.Г. Диалектика семантических отношений в языке // Принципы и методы семантических исследований: Сб. ст / Отв. Ред. В.П. Ярцева. – М., 1976. - С. 22-29.
6. Гройсман А.Л. Основы психологии художественного творчества. – М.: Когито-Центр, 2003. - 187 с.
7. Дубровин М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. – М.: Просвещение, 1993. - 349 с.
8. Зимин В.И. Русские пословицы и поговорки. – М.: Школа – Пресс, 1994. - 320 с.
9. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. - 352 с.
10. Краткий психологический словарь [КПС] (сост. Л.А. Карпенко, под общ. ред. А.В. Петровского, М.Г. Ярошевского). – М.: Политиздат, 1985. - 431 с.
11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1996. - 381.
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс, 2005. - 488 с.
13. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2003. - 287 с.
14. Мясичев В.Н. Личность и неврозы. – Л.: Медицина, 1960. - 426 с.
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд. перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. - 320 с.
16. Платонов К.К. Система психологии и теория отражения. – М.: Наука, 1982. - 321 с.
17. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц. – Санкт-Петербург: Лань, 1997. - 256 с.
18. Фоменко Н.Ф. Уроки нравственности «Азбуки» Л.Н. Толстого // Начальная школа, 1993 г., №3. - С. 17-19.
19. Чалкова Е.Г. Фразеосемантические поля англоязычного личностно-ориентированного общения. – М.: Импринт-Гольфстрим, 1998. - 362 с.
20. Arthur F. “Who killed Netta Maul? – Oxford University Press, 1989. - 224 p.
21. Bach R. Jonathan Livingston Seagull. – N. Y., 1970. - 105 p.

O. Savtsova

PROVERBS AND SAYINGS, CHARACTERIZING PERSONALITY

Abstract. The article is dedicated to the verbal description of the proverbs and sayings, characterizing personality in the interconnection of the linguistic, psycholinguistic and psychological aspects. The author analyzes the semantic field of the proverbs and sayings, characterizing the personality structure and the components, determining the personality structure.

O. Savtsova describes the peculiarities of the most frequent proverbs, expressing behaviour, positive and negative personality attitudes.

Key words: linguistics, psycholinguistics, personality, character, behaviour, attitude, proverbs, sayings.